

ΔΑΡ. Πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾶν;
DAR. Comment donc et où (va-t-il) aboutir?

ἔστι τις σωτηρία;
est-il quelque salut (pour lui)?

ΑΤ. Μολεῖν ἄσμενον γέφυραν ζευκτη-
ΑΤ. A regagné de bien bon cœur le pont servant de
ρίαν ἐν δυοῖν.
jonction aux deux (terres).

ΔΑΡ. Καὶ σεσῶσθαι πρὸς τήνδ' ἤπειρον;
DAR. Et qu'il s'est sauvé sur ce continent-ci?

τοῦτ' ἐτήτυμον;
cela (est-il) avéré?

ΑΤ. Ναί· λόγος σαφηνῆς κρατεῖ· τῷ-
ΑΤ. Oui: un rapport évident a pris force; en cela

δέ γ' οὐκ ἔνι στάσις.
du moins il n'y a point de contestation.

ΔΑΡ. Φεῦ! πράξις γ' χρησμῶν ἦλθε
DAR. Hélas! l'accomplissement des oracles est arrivé

ταχεῖα· εἰς δ' ἐμὸν παῖδα Ζεὺς
prompt, *promptement*: (c'est) sur mon fils (que) Jupiter
ἐπέσκηψε τελευτῆν Σεσφάτων. Ἐγὼ δ' ἤχου
a frappé l'issue des avis célestes. Pour moi je priais

θεοὺς τὰδ' ἐκτελετήσασθαι που διὰ
les dieux de (ne) les accomplir du moins (qu') après
μακροῦ χρόνου. Ἄλλ' ὅταν τις σπεύδῃ αὐτός,
un long temps. Mais lorsque l'on court soi-même

χὼ θεὸς ξυνάπτεται.
(à sa perte), un dieu même vient en aide, *vous y poussa*.

Νῦν πηγή κακῶν ἔοικεν εὐρησθαι
Maintenant une source de maux semble avoir été trouvée

πᾶσι φίλοις. Ἐμὸς δὲ παῖς
pour tous (nos) amis. Et (c'est) mon fils (qui) ne

κατειδὼς ἤνυσε τὰδε θράσει
réfléchissant pas a attiré ces (maux) par (son) audace

νέω, ὅστις ἤλπισε σχῆσαι δεσμώ-
(de) jeune (homme), lui qui a espéré retenir avec des

ΔΑ. Πῶς τε καὶ ποῖ τελευτᾶν; ἔστι τις σωτηρία;

ΑΤ. Ἄσμενον πολεῖν γέφυραν ἐν δυοῖν ζευκτηρίαν. 740

ΔΑ. Καὶ πρὸς ἤπειρον σεσῶσθαι τήνδε; τοῦτ' ἐτήτυμον;

ΑΤ. Ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς· τῷδ' οὐκ ἔνι στάσις.

ΔΑ. Φεῦ! ταχεῖά γ' ἦλθε χρησμῶν πράξις· εἰς δὲ παῖδ'
[ἐμὸν

Ζεὺς ἐπέσκηψεν τελευτῆν Σεσφάτων. Ἐγὼ δὲ που

διὰ μακροῦ χρόνου τὰδ' ἤχου ἐκτελετήσασθαι θεοῦ. 745

Ἄλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χὼ θεὸς ξυνάπτεται.

Νῦν κακῶν ἔοικε πηγή πᾶσιν εὐρησθαι φίλοις.

Παῖς δ' ἐμὸς τὰδ' οὐ κατειδὼς ἤνυσεν νέω θράσει·

ὅστις ἑλλήσποντον ἱρόν, δοῦλον ὡς, δεσμώμασιν

DAR. Eh bien! que devient-il? quel espoir de salut?

ΑΤ. S'est cru trop heureux de regagner le pont qui joignait les deux continents.

DAR. Enfin est-il sauvé? est-il dans l'Asie?

ΑΤ. On l'assure, et la nouvelle paraît constante.

DAR. Ah! que les oracles ont été bientôt vérifiés!

Jupiter les accomplit sur mon fils. J'avais prié les dieux de différer plus longtemps; mais, quand, soi-même, on veut hâter sa perte, le ciel y consent.

Sujets chéris! j'entrevois des maux dont mon fils inconsidéré ouvre la source par sa folle audace. Il a voulu enchaîner, comme un esclave, la mer sacrée